

Сабахаттин Али

Kürk Mantolu Madonna

Часть 4 (глава 4)



Роман на турецком языке с переводом на русский для
чтения, пересказа и аудирования

Али Сабахаттин
Kürk Mantolu Madonna.
Часть 4 (глава 4). Роман на
турецком языке с переводом
на русский для чтения,
пересказа и аудирования

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=65961438
ISBN 9785005512369

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит 1 645 турецких слов и идиом. Рекомендуются широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях А2—С2.

Содержание

Авторское право переводчика	5
Аннотация	6
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	7
Комментарий	8
Аудирование	10
Свободное восприятие турецкой речи на слух	11
Об авторе	12
Об учебных пособиях серии ©	15
«Лингвистический Реаниматор»	
Специальные обозначения	17
Упражнение 1 (1 645 слов и идиом)	18
Конец ознакомительного фрагмента.	24

Kürk Mantolu Madonna.
Часть 4 (глава 4)
Роман на турецком
языке с переводом на
русский для чтения,
пересказа и аудирования

Али Сабахаттин

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

Переводчик Татьяна Олива Моралес

© Али Сабахаттин, 2021

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021

ISBN 978-5-0055-1236-9 (т. 4)

ISBN 978-5-0055-1014-3

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора перевода.

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит **1 645** турецких слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях А2 – С2.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 –
5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (С2) лексический запас должен составлять не менее 10 000 – 20 000 слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **1 645** турецких слов и идиом. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в пер-

BOM.

Аудирование

Знание турецкого языка на уровне С2 предполагает овладение словарным запасом не менее 10 000 – 20 000 слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие турецкой речи на слух.

Свободное восприятие турецкой речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении турецкого языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в турецкую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите турецкое телевидение

<https://www.haberturk.com/canliyaayin>

Слушайте турецкое радио

<https://www.canliradyodinle.fm/turku-radyo-dinle.html>

Смотрите фильмы с субтитрами

<https://www.fullhdfilmizlesene.com/filmizle/turkce-altiyazili-film-izle>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие турецкие тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

Об авторе



Сабахаттин Али родился 25 февраля в 1907 году в местечке Эйридери (Ардино) на территории Болгарии, тогда – Османской империи. Вырос в небогатой семье кадрового офицера. В 1926 году закончил педагогическое училище в Стамбуле.

Первая проба пера относится к 1927 году, когда он начинает писать стихи и прозу. Все его рассказы и романы так или иначе затрагивают острые социальные проблемы, характерные для Турции в 1930 – 1940-е годы.

Писатель подвергался преследованиям со стороны государственных структур за критику режима Ататюрка. В 1948 году, в очередной раз выйдя из тюрьмы, он решил покинуть Турцию.

Когда он пытался пересечь границу Турции с Болгарией, и он был убит – по одной версии, при пересечении границы, по другой версии, во время допроса.

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому, испанскому и турецкому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский / турецкий язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские / турецкие слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностран-

ный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

Gibi (как) **her** (каждый) **müracaat** (раз) **ettiğim** (когда я обращался) **hayır sahibinden** (от каждого благодетеля) **dinlemeye** (слышать) **alıştığım** (я привык) **beylik** (общими) **sözlerle** (словами) **beni uğurlamıştı** (он простился со мной). – *Он простился со мной общими словами, которые я слышал от каждого благодетеля, к которому я обращался.*

Комментарии автора перевода:

Gibi (как) – турецкое слово (его русский эквивалент)

После сложных, длинных или запутанных предложений, курсивом дан литературный перевод всего предложения на русский язык, например:

Он простился со мной общими словами, которые я слышал от каждого благодетеля, к которому я обращался.

Упражнение 1 (1 645 слов и идиом)

1. Прочитайте текст, переведите его на русский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения. Перескажите содержание на турецком языке, абзац за абзацем.

2. Прослушайте запись, соответствующую тексту, сопоставляя слова в тексте с их соответствиями в аудиозаписи.

Ссылка на аудиозапись:

<https://www.youtube.com/watch?v=8rtBX9-qdWU>

** Ваша цель добиться полного понимания при сопоставлении слов из текста с их соответствиями в аудиозаписи.*

Kürk Mantolu Madonna / Мадонна в меховом Манто

Часть 4 (глава 4)

Manasız (о бессмысленных) **ve** (и) **birbiriyle** (друг с другом) **alakası olmayan** (не связанных) **birtakım şeyler** (каких-то вещах) **düşünerek** (думая) **ağır ağır yürüyordum** (я очень медленно шёл).

Sanki (словно) **kafama** (из головы) **gelmekte ısrar eden**

(навязчиво засевавшую) **bir fikri** (мысль) **uzaklaştırmak** (прогнать) **istiyordum** (я хотел).

Her (каждую) **tabelayı** (вывеску) **okuyor** (я читал), **her** (каждую) **ışık** (световую) **reklamını** (рекламу) **tetkik ediyordum** (внимательно рассматривал).

Kilometrelerce uzayan (протянувшийся на многие километры) **bu caddede** (этот проспект) **böylece** (так) **birkaç** (несколько) **kere** (раз) **gidip geldim** (взад-вперёд я прошёл).

Sonra (затем) **sağa** (направо) **saparak** (свернув) **Wittenberg meydanına doğru** (в стороны площади Виттенберг) **yürüdüm** (я пошёл).

Burada (здесь) **Ka De We dedikleri** (под названием Ка Де Ве) **büyük bir mağazanın önündeki** (перед большим магазином) **kaldırımlarda** (на тротуарах), **ayaklarına** (на ногах) **kırmızı çizmeler giyip** (одетых в красных сапогах) **kadınlar gibi** (словно женщины) **yüzlerini boyayarak dolaşan** (с размазёванными лицами) **birtakım delikanlılar** (какие-то молодые люди), **gelip geçenlere davet eden** (засывающими лицами на прохожих) **gözlerle bakıyorlardı** (смотрели).

Saatimi çıkardım (я вынул часы).

On biri geçiyordu (было уже одиннадцать).

Demek (значит) **vakit bu kadar ilerlemişti** (уже так поздно).

Adımlarım (мои шаги) **birdenbire** (внезапно) **süratlendi** (я ускорил), **onlara yakın bulunan** (к рядом расположенной) **Nollendorf meydanının** (площади Ноллендорф) **yolunu tuttum** (я пошёл).

Bu sefer (на этот раз) **nereye** (куда) **gittiğimi** (я иду) **gayet iyi** (точно) **biliyordum** (я знал).

Dün akşam (вчера вечером) **«Kürk Mantolu Madonna"ya** (на «Мадонну в меховом манти») **orada** (там) **ve** (и) **tam bu sıralarda** (именно в это время) **rastlamıştım** (я наткнулся).

Meydan (площадь) **boştu** (была пуста).

Cenup tarafındaki (с южной стороны) **büyük tiyatro binasının önünde** (перед большим зданием театра) **bir polis** (полицейский) **dolaşıyordu** (ходил).

Karşıya gelen sokağa girdim (я перешёл площадь) **ve** (и) **bir gece evvel** (накануне вечером) **Frau van Tiedemann ile**

(с фрау Тидеманн) **sarmaş dolaş durduğumuz** (где мы стояли в обнимку) **yere geldim** (я пришёл на место).

Sanki (словно) **aradığım** (которого я ищу) **insan** (человек) **birdenbire** (внезапно) **peyda** (появиться) **oluverecekmış gibi** (будто бы должен) **gözlerimi** (глаза) **ilerideki** (впередистоящим) **elektrik direğinin altına** (с места под электрическим фонарём) **diktim** (я не сводил). – *Как будто человек, которого я искал, появился здесь был должен, я не сводил глаз с места под впередистоящим фонарным столбом.*

Dün akşam (прошлым вечером) **gördüğümün** (что я видел) **bir hayal** (видение), **sarhoş kafamın bir vehmi olduğunu** (которое было вызвано моим пьяным воображением) **kendime bu kadar telkin ettiğim halde** (хотя я сам себя убедил) **işte şimdi** (сейчас) **burada** (здесь) **onu** (её), **o kadını** (эту женщину), **belki de** (возможно) **o hayali** (это видение) **bekliyordum** (я ждал).

Sabahtan beri (с утра) **kurduğum** (который я построил) **binanın** (здания/ воздушного замка) **yerinde** (на месте) **yeller esiyordu** (дул ветер). – *Воздушный замок, построенный мною с утра, рухнул.*

Ben gene eskisi gibi (как и прежде) **dünyadan uzak** (вдали от мира/ вдали от реальности) **ve** (и) **daima tasavvurlarımın**

(вечных фантазий) **ve** (и) **iç dünyamın** (моего внутреннего мира) **bir oyuncuğydım** (я был игрушкой).

Tam bu sırada (как раз в этот момент) **meydanın ortasından geçip** (площадь пересекающего и) **bulduğum** (на которой находился я) **sokağa doğru** (в сторону улицы) **gelen** (идущего **bir insan** (фигуру человека) **gördüm** (я увидел). – *Как раз в этот момент я увидел фигуру человека, пересекающего площадь, и идущего в сторону улицы, на которой находился я.*

Oradaki evlerden birinin (одного и домов) **kapı aralığına** (в дверях) **gizlenerek** (спрятавшись) **beklemeye başladım** (я начал ждать).

Başımı uzatıp (поднял голову и) **baktığım zaman** (когда посмотрел/ *когда я поднял голову и посмотрел*), **kısa** (короткими) **ve** (и) **sert** (твёрдыми) **adımlarla** (шагами) **bu tarafa** (сюда) **yaklaşan** (приближающуюся) **kürk mantolu kadını** (женщину в меховом манто) **tanıdım** (я узнал).

Bu sefer (на этот раз) **yanılmama** (ошибиться) **imkân yoktu** (у меня не было возможности).

Sarhoş değildim (я был не пьян).

İskarpinlerinin (от её туфель) **çıkardığı** (исходящие) **kuru sesler** (гулкие звуки), **tenha sokağın** (по уединенной улице) **iki tarafındaki** (по обе стороны) **evlere** (по домам) **çarpıp aksediyordu** (разносились эхом). – *Гулкие звуки его туфелек эхом разносились по домам по обе стороны уединенной улицы.*

Kalbim (моё сердце) **ufalanıyormuş gibi** (словно *вырывается из груди*) **ağrımaya** (ныть) **ve** (и) **müthiş bir süratle** (с бешеной скоростью) **çarpmaya** (биться) **başladı** (начало).

Ayak sesleri (шаги) **adamakıllı yaklaşmıştı**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.